

## Emek HaPrachim

### עמק הפרחים

*Paroles* : Ahuvah Ozeri - אהובה עוזרי -

*Musique* : Ahuvah Ozeri - אהובה עוזרי -

*Chorégraphie* : [Perez Maurice](#) - 1991

### עמק הפרחים

גלגלי הכרכרה הביאוני הלום  
קול פעמוני זימרה נשמע כחלום  
מי היה מאמין זו את בוודאי  
מקבלת את פני עם כל הנשמה .  
מי היה מאמין זו את בוודאי  
מקבלת את פני עם כל הנשמה .

עמק הפרחים לך אקטוף באלפים  
שושנים אדומים על ראשך אשים  
עמק האוהבים בו היינו רק נחים  
על אהבה מדברים אלו הם חיים .

אנא בואי אל העמק שם אני נמצא  
תחת עץ אילן שוכב לי והוגה רק בך  
דמותך התמירה בתוך חלומי  
וסוחפת יחד עימה את כל נשמתי  
דמותך התמירה בתוך חלומי  
וסוחפת יחד עימה את כל נשמתי

### עמק הפרחים ...

בהדרך הקטן נמצאת תמונתי  
מסביב למסגרת יש תמיד פרחים  
עולמך הקטן לא אחדור אליו  
לנו נועד העמק עם שירה מעל

עולמך הקטן לא אחדור אליו  
לנו נועד העמק עם שירה מעל

עמק הפרחים...

### Emek HaPrachim

Galgalei hakirkarah hevi'uni halom  
Kol pa'amonei zimrah nishma kachalom  
Mi hayah ma'amin zo at bevadai  
Mekabelet et panai im kol haneshamah.  
Mi hayah ma'amin zo at bevadai  
Mekabelet et panai im kol haneshamah.

**Emek haprachim lach ek'tof ba'alafim  
Shoshanim adumim al roshech asim  
Emek ha'ohavim bo hayinu rak nachim  
Al ahavah medaberim elu hem chaim.**

Ana bo'i el ha'emek sham ani nimtza  
Tachat etz ilan shochev li vehogeh rak bach  
Demutech hatemirah betoch chalumi  
Vesochefet yachad ima et kol nishmati.  
Demutech hatemirah betoch chalumi  
Vesochefet yachad ima et kol nishmati.

**Emek haprachim lach ek'tof ba'alafim...**

Behaderech hakatan nimtzet tmunati  
Mesaviv lamisgeret yesh tamid prachim.  
Olamech hakatan, lo ach'dor elav  
Lanu noad ha'emek im shirah me'al.  
Olamech hakatan, lo ach'dor elav  
Lanu noad ha'emek im shirah me'al.

**Emek haprachim lach ek'tof ba'alafim...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Emek, amakim	une vallée, la profondeur	[ז]	עמקים, עמק
Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרחים, פרח
Galgol, galgalim	une roue	[ז]	גלגל, גלגלים
Kirkarah, kirkarot	un fiacre, un cabriolet	[נ]	כרכרה, כרכרות
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Halom	par ici, ici		הלום
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Pa'amon, pa'amonim	une cloche	[ז]	פעמונים, פעמון
Zimrah	un chant, une musique	[נ]	זמרה
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Mi	qui		מי
Liyot, haya	être		היה, להיות
Leha'amin, he'emin	croire, avoir confiance		האמין, להאמין
Zo	ce, ceci, celà		זו
At	tu (féminin)		את
Bevaday	vraiment, sûrement		בוודאי
Lekabel, kibel	recevoir		קיבל, לקבל
Panim	un visage	[נ]-[ז]	פנים
Im	avec		עם
Kol	tout, chaque		כל
Neshama, nshamot	une âme	[נ]	נשמות, נשמה
Liktof, kataf	cueillir, arracher		קטף, לקטוף
Elef, alafim	mille		אלפים, אלף
Shoshan, shoshanim	un lis, une rose	[ז]	שושנים, שושן
Adom, adumah	rouge		אדומה, אדום
Al	sur		על
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Lasim, sam	placer, poser		שם, לשים
Ohav, ohavim	un amant, un amoureux	[ז]	אוהבים, אוהב
Rak	seulement		רק

Nach, nacha	calme, tranquille		נחה, נח
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Ledaber, diber	parler, dire		דיבר, לדבר
Elu	ceux-ci, ces		אלו
Hem	ils		הם
Chayim	la vie	[ז]	חיים
Ana	je t'en prie		אנא
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
El	vers		אל
Sham	là		שם
Ani	je, moi		אני
Lehimatze, nimtza	se trouver/exister		נמצא, להימצא
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Ilan, ilanim/ilanot	un arbre	[ז]	אילנות/ אילנים, אילן
Lishkav, shachav	se coucher, reposer		שכב, לשכב
Lahagot, hagah	murmurer/penser		הגה, להגות
Dmut, dmuyot	une image/un personnage	[נ]	דמות, דמויות
Tamir, temirah	svelte, élancé		תמירה, תמיר
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Lischof, sachaf	entraîner, emporter		סחף, לסחוף
Yachad	ensemble		יחד
Hadar, hadarim	la beauté, la gloire, l'éclat	[ז]	הדרים, הדר
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
T'muna, tmunot	une image, une photo		תמונה, תמונות
Lischof, sachaf	entraîner, emporter		סחף, לסחוף
Misaviv	autour de, aux alentours		מסביב
Misgeret, misgarot	un cadre, un châssis	[נ]	מסגרת, מסגרות
Yesh	il y a		יש
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Lachdor, chadar	pénétrer, entrer		חדר, לחדור
Lehiva'ed, noad	être destiné, avoir rendez-vous		נועד, להיוועד
Shira, shirot	un chant, une poésie	[נ]	שירות, שירה
Meal	sur, par-dessus		מעל

## **La vallée des fleurs**

Les roues du charriot m'ont conduit ici,  
Le chant des cloches résonne comme dans un rêve.  
Qui aurait pu croire que c'est vraiment toi  
Qui m'accueille de toute ton âme.  
Qui aurait pu croire que c'est vraiment toi  
Qui m'accueille de toute ton âme.

**Pour toi, je cueillerai une vallée de fleurs, par milliers,  
Je placerai des roses rouges sur ta tête.  
La vallée des amoureux dans laquelle nous nous reposons simplement  
En parlant d'amour, c'est la vie.**

Je t'en prie, viens dans la vallée, je suis là-bas,  
Je me repose sous un arbre et je ne pense qu'à toi.  
Ta silhouette élancée est dans mon rêve,  
Elle emporte toute mon âme avec elle.  
Ta silhouette élancée est dans mon rêve,  
Elle emporte toute mon âme avec elle.

**Pour toi, je cueillerai une vallée de fleurs...**

De ta jeune beauté, il me reste ma photo,  
Tout autour du cadre, il y a toujours des fleurs.  
Je n'entrerais plus dans ton petit monde,  
La vallée nous était destinée avec sa poésie.  
Je n'entrerais plus dans ton petit monde,  
La vallée nous était destinée avec sa poésie.

**Pour toi, je cueillerai une vallée de fleurs...**